



# 读名著 学英语

English-Chinese Edition



Read  
Classic  
English

*Twenty Thousand Leagues Under the Sea*

## 海底两万里

(法) 凡尔纳 (Verne, J.) / 著  
张晨光 / 译

I'm addicted to how many times in such a trance,  
I can not be estimated; but when I woke up to see the  
sun already low to the west down.  
我沉迷在这种昏睡中有多少时候,  
那我不能估计; 但我醒来的时候,  
看看太阳已经向西边低下去了。

与美国人  
同步阅读的英语丛书

〔终身学习版〕

阅读能力 + 词汇强化  
语法巩固 + 短语训练

四大学习功能强效合一  
快速提升英语水平  
轻松阅读双语名著

★★★★★★



吉林出版集团有限责任公司



读名著  
学英语

English-Chinese Edition



Read  
Classic  
English

# 海底两万里

*Twenty Thousand Leagues Under the Sea*

(法) 凡尔纳 (Verne, J.) / 著  
张晨光 / 译

与美国人  
同步阅读的英语丛书  
[终身学习版]



凡尔纳科幻小说

轻松阅读双语名著

★★★★★



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目 (C I P) 数据

海底两万里：英汉对照 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.)  
著；张晨光译. — 长春：吉林出版集团有限责任公司，  
2013. 9

(读名著 学英语)

ISBN 978-7-5534-3334-9

I. ①海… II. ①凡… ②张… III. ①英语—汉语—  
对照读物②科学幻想小说—法国—近代 IV.  
①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 234344 号

## 海底两万里

---

著 者：(法) 凡尔纳 (Verne, J.)  
译 者：张晨光  
责任编辑：于 鑫 汤宇丹  
开 本：787mm×1092mm 1/16  
字 数：200 千字  
印 张：13.75  
版 次：2013 年 9 月第 1 版  
印 次：2013 年 9 月第 1 次印刷

---

出 版：吉林出版集团有限责任公司  
发 行：吉林出版集团外语教育有限公司  
地 址：长春市泰来街 1825 号  
邮编：130011  
电 话：总编办：0431-86012683  
印 刷：三河市腾飞印务有限公司

---

ISBN 978-7-5534-3334-9

定价：25.00 元

## 出版说明 Publisher's Note

---

英语是当今世界上主要的国际通用语言之一，也是世界上最广泛使用的语言。世界上有二十多个国家把英语作为官方语言或第二语言使用。据不完全统计，在全球差不多每十个人中就有一个人在讲英语。目前全世界的经济贸易、商业文书、政府交往、学术论文、旅游交通、银行文件语言等等都需要用到英文；互联网上的原版资料90%为英文；70%以上的邮件是用英文书写或用英文写地址的；全世界科技出版物70%以上用英语发表；全世界的广播节目中60%是用英语进行播放交流的；绝大部分的国际会议是以英语为第一通用语言（90%以上的国际会议用英语召开），它也是联合国的正式工作语言之一。

原本的非英语国家也早已将英语口语及课程普及化。大多数国家的高等学府、大学院校都开设英语语言文学专业，青少年也从小学习英语课程。仅在中国，就有一百多所大学设有英语专业或英语相关专业。随着我国对外开放的不断扩大化，科学技术不断进步，国际地位不断提高，迫切需要造就一大批精通外语的专门人才。而学好英语这门语言，对于我们来说，大有裨益：

第一，从小培养良好的英语读说听写基础，较早阅读原版图书和国外文献资料，增加课外知识，开阔眼界。

第二，英语是中考、高考的必选重点科目，即使不选择英语类专业，如果英语口语、写作或者翻译有一技之长，也会被社会广泛需要。

第三，具有英语语言优势可以增加被重点学校录取的几率，同时，不管将来从事哪个行业，英语交流都是必不可少的交际工具。

总之，加强英语学习已然刻不容缓，从今后的发展趋势来看，它就像我们的一日三餐一样不可或缺。

令人欣喜的是，我们的英语素质教育越来越受到重视，教师、家长和学生都逐渐意识到英语学习的重要性和必要性。其中对于基础英语教育而言，进行大量的原版英文阅读对提高英文学习水平是很有效的。国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。

为全面提升英语爱好者的英语阅读能力，让亲爱的读者既读到原汁原味的英文原著，同时又能循序渐进，轻松愉快地学习世界文学文化，我们隆重推出了“读名著 学英语”阅读书系。

衷心希望亲爱的读者在阅读“读名著 学英语”系列图书的过程中有所收获，让大家不再感到英语学习沉闷枯燥，而是有章有法，在潜移默化中得以领悟，轻松提高学习兴趣；同时帮助更多的读者爱上英文，阅读英文，享受英语文化的极美盛筵。

## 前言 Preface

《海底两万里》是一部科幻小说，于1870年问世，迄今已逾百年，而仍能以多种文字的各种版本风行世界，广有读者，仅此一端，即可见其生命力之强，吸引力之大。因此，即使是那些主张“书不及百岁不看”的读者，也是大可放心一阅的。

《海底两万里》是法国著名科幻小说家儒勒·凡尔纳的代表作品之一，也是科幻小说史上的经典著作之一。儒勒·凡尔纳是现代科幻小说的重要奠基人。他在很小的时候就具有强烈的探索欲望，为了弄清事物的本源，他博览群书，凭借着自己丰富的想象力创作出第一部科幻小说《气球上的五星期》，这部小说的出版让凡尔纳成为了家喻户晓的作家。后来他接连创作了一系列科学幻想冒险小说，全部被收入在一套名为《奇异的旅行》的丛书里。

《海底两万里》是凡尔纳著名三部曲的第二部（另外两部为：《格兰特船长的儿女》和《神秘岛》）。凡尔纳的想象并不是凭空遐想，而是以科学为依据的，他想象的很多器械，随着社会的发展都变成了现实生活中看得见、摸得着的实物。所以，当我们阅读这本书的时候，会有很真实的感触，不会觉得虚无缥缈。

书中人物寥寥，有名有姓的只有四个半——“亚伯拉罕·林肯”号驱逐舰舰长，只在小说开头部分昙花一现，姑且算半个；内景只是一艘潜水艇。但就是这么四个半人，这么一艘潜水艇，在将近一年的时间中，纵横海底两万里，为我们演绎出一个个故事，展现出一幅幅画面；故事曲折惊险，引人入胜，画面多姿多彩，气象万千。这样一部小说，读来既使人赏心悦目，也令

人动魄惊心。整个故事的脉络并不复杂：

法国人阿龙纳斯，一位博物学家，应邀赴美参加一项科学考察活动。其时，海上出了个怪物，在全世界闹得沸沸扬扬。科考活动结束后，博物学家正准备束装就道返回法国，却接到美国海军部的邀请，于是改弦更张，登上了一艘驱逐舰，参与“把那个怪物从海洋中清除出去”的活动。

然而，这一行人经过千辛万苦，“怪物”不仅未被清除，他们自己反被“怪物”重创，博物学家和他的仆人以及为清除“怪物”被特意请到驱逐舰上来的一名捕鲸手，都成了“怪物”的俘虏！

其实，“怪物”并非是什么不知名的海中怪兽，而是一艘尚不为世人所知的潜水艇——“鹦鹉螺”号。潜艇对俘虏倒也优待，只是为了保守自己的秘密，潜艇船长尼摩从此永远不许他们离开。阿龙纳斯一行别无选择，只能跟着潜水艇周游各大洋。

10个月之后，这三个人终于在极其险恶的情况下逃脱，博物学家才得以把这件海底秘密公诸于世。

《海底两万里》写的主要是他们在这十个月里的经历。

《海底两万里》已经有几种中译本，“两万里”也就成了个约定俗成的说法；究其实，这里的“里”指的是法国古里，而古法里又有海陆之分，一古海里约合5.556公里，一古陆里约合4.445公里；既然是在海底周游，这里的两万里，理应为两万古海里。如此说来，他们在海底行驶的路程，就应该在11万公里以上了。这是需要说明的一点。

11万公里的行程，是个大场面，一路所见，可以说无奇不有。谁见过海底森林？谁见过海底煤矿？谁见过“养”在贝壳里、价值连城的大珍珠？当了俘虏的阿龙纳斯和他的朋友们都见到了，而且曾经徜徉其间。他们在印度洋的珍珠场和鲨鱼展开过搏斗，捕鲸手兰德手刃了一条凶恶的巨鲨；他们在红海里追捕过一条濒于绝种的儒艮，儒艮肉当晚就被端上了餐桌；他们在大西洋里和章鱼进行过血战，一名船员惨死；这些场面，都十分惊心动魄。此外，书中还描写了抹香鲸如何残杀长须鲸，“鹦鹉螺”号潜艇又是如何杀死

成群的抹香鲸的，那情景也十分罕见。

阿龙纳斯是个博物学家，博古通今，乘潜艇在水下航行，使他饱览了海洋里的各种动植物；他和他那位对分类学入了迷的仆人康塞尔，将这些海洋生物向我们做了详实的介绍，界、门、纲、目、科、属、种，说得井井有条，使读者认识了许多海洋生物；阿龙纳斯还把在海洋中见到的种种奇观，一一娓娓道来，令读者大开眼界，知道了什么是太平洋黑流，什么是墨西哥暖流，飓风是怎样形成的，马尾藻海又是怎样……

“鹦鹉螺”号也曾遇险，在珊瑚礁上搁过浅，受到过巴布亚土著的袭击，最可怕的是，在南极被厚厚的冰层困住，艇内缺氧，艇上的人几乎不能生还。但是，凭着潜艇的精良构造和船长的超人智慧，种种险境，均被化解，终于完成了11万公里的海底旅程。

凡尔纳时代，潜水艇刚刚面世，还是一种神秘的东西；“鹦鹉螺”号船长尼摩又是个身世不明之人，他逃避人类，蛰居海底，而又隐隐约约和陆地上的某些人有一种特殊联系。凡此种种，都给小说增加了一层神秘色彩。既是小说，人物当然是虚构的，作家给“鹦鹉螺”号船长取的拉丁文名字，更明白无误地指出了这一点——“尼摩”，在拉丁文里是“子虚乌有”的意思，但这并没有妨碍作者把他描写成一个有血有肉、让读者觉得真实可信的人物。

《海底两万里》是一部融合了科幻元素的小说，这使得读者们在阅读的过程中，可以展开丰富的想象，对于青少年更是拓展了他们的思维领域，是青少年在成长中非常值得一看的佳作。



# 目录 *Contents*

## 第一部

### Part 1

Chapter 1 .....	2
第一章 .....	3
Chapter 2 .....	12
第二章 .....	13
Chapter 3 .....	22
第三章 .....	23
Chapter 4 .....	36
第四章 .....	37
Chapter 5 .....	48
第五章 .....	49
Chapter 6 .....	68
第六章 .....	69
Chapter 7 .....	78
第七章 .....	79
Chapter 8 .....	86
第八章 .....	87
Chapter 9 .....	92
第九章 .....	93
Chapter 10 .....	102
第十章 .....	103



## 第二部

### Part 2

Chapter 1 .....	114
第一章 .....	115
Chapter 2 .....	124
第二章 .....	125
Chapter 3 .....	130
第三章 .....	131
Chapter 4 .....	140
第四章 .....	141
Chapter 5 .....	152
第五章 .....	153
Chapter 6 .....	162
第六章 .....	163
Chapter 7 .....	168
第七章 .....	169
Chapter 8 .....	180
第八章 .....	181
Chapter 9 .....	190
第十章 .....	191
Chapter 11 .....	198
第十一章 .....	199
Chapter 12 .....	202
第十二章 .....	203



## 第一部

*I gaped at the bizarre individual who  
had just spoken these words. Was he  
playing on my credulity? Time would tell.*

我注视着这位跟我这样说话的古怪人  
物。难道他以为我可欺而故意吹牛吗？时  
间将会告诉我这一切的！



## Chapter 1

During the year 1866, the world was shocked to hear stories of a sea **monster** attacking several ships that passed through the oceans. The governments of many countries were quite interested in the matter.

The monster was said to be much larger than a **whale**. Most agreed that the monster's shape was similar to that of a whale, however. Some declared the mysterious animal to be nearly two hundred feet long; others swore the monster was more than a mile long.

On the 20th of July 1866, a great ship was leaving India for Australia when it was hit by the mysterious animal, and sunk into the ocean, only five miles off the east coast of Australia. Just three days later, in the Pacific Ocean, the sea animal attacked another ship.

Immediately after these **frightening** events, people all over the world were talking about the sea animal. Newspapers continually had new stories related to the monster. Scientists, news reporters, and many others wrote many pages about their views on the newly discovered sea monster. For six months, people talked of nothing but the mysterious animal.

During the first months of the year 1867, however, interest in the sea monster seemed to **decline** a great deal. People were no longer curious to read about the sea monster, until the 5th of March 1867, when another ship, Canadian, had been hit.



## 第一章

monster *n.* 怪物;  
巨兽

whale *n.* 鲸

frightening *a.*  
令人恐惧的

decline *v.* 下降;  
衰落

1866年，海洋中多艘过往船只遭到海怪的袭击，消息一传开，举世震惊。多国政府均对此表示出极大兴趣。

据说，海怪比一头鲸还大得多。然而，绝大多数目击者均认为海怪同鲸的样子很像。一些人声称这头神秘的动物有大约200英尺长，其他人则发誓说怪兽的长度超过了一英里。

1866年7月20日，一艘从印度驶向澳大利亚的巨轮在距澳大利亚东岸仅5英里处遭到不明动物的袭击后沉入海底。仅3天后，这个海洋动物又在太平洋上袭击了另外一艘轮船。

这些骇人听闻的事件发生后不久，全世界的人都在议论这头海洋动物了。不断有关于海怪的消息见诸报端。科学家、记者和其他人长篇累牍地大谈特谈对这头新近发现的海怪的看法。整整半年间，人们谈论的都是这只神秘的动物。

然而，1867年的头几个月，人们对海怪的兴趣似乎消退了不少，有关海怪的故事也不再能激发起人们的兴趣。直到1867年3月5日，平静被打破，又有一艘船，“加拿大人”号，遭到了攻击。

Now, however, people began to believe this sea monster was not an animal, but rather a small island in the sea that floated to various places in the ocean. The ship, though, had not been hit terribly; it returned to its port for repairs. Had the ship hit a rock under water? No one knew, but after a close examination, it was found that part of the ship's bottom was broken. As this ship's accident was not serious, it should have been forgotten. But three weeks later, another ship was again hit in the same manner.

On the 13th of April 1867, the second ship, a great British ship, was damaged, after speeding through the ocean. The ship was then brought back to its port and examined. The engineers were astonished to find the same triangular hole as was in the damaged Canadian ship just three weeks before. The hole had been broken through the iron bottom of each ship in the same manner. This mysterious island moving throughout the oceans had easily made a hole through iron, over 18.3 inches thick.

This was the last straw, and it **resulted in** arousing public passions all over again. Indeed, from this moment on, any maritime casualty without an established cause was charged to the monster's account. This **outrageous** animal had to shoulder responsibility for all derelict vessels, whose numbers are unfortunately considerable, since out of those 3,000 ships whose losses are recorded annually at the marine insurance bureau, the figure for steam or sailing ships supposedly lost with all hands, in the absence of any news, amounts to at least 200!

Now then, justly or unjustly, it was the "monster" who stood accused of their disappearance; and since, thanks to it, travel between the various continents had become more and more dangerous, the public spoke up and demanded straight out that, at all cost, the seas be **purged of** this fearsome cetacean.

During the period in which these developments were occurring, I had returned from a scientific undertaking organized to explore the Nebraska badlands in the United States. In my capacity as Assistant Professor at the Paris Museum of Natural History, I



然而，现在人们开始认为，这个庞然大物其实并不是动物，而是海中的一个岛屿，一个在海洋里四处漂浮的小岛而已。船体损坏的情况不算严重，被拖回船坞进行修理。船是否触了暗礁？无人知晓。但是经过仔细检查之后发现船底有部分破损。船只的意外事故并不严重，要不是后来又出事，人们也就忘了。可是，三周之后，另外一艘船又遭到了同样的攻击。

1867年4月13日，一艘英国巨舰在快速横穿海洋的途中受损，随后被拖回船坞检查。工程师们在船底发现了一个三角形的洞，这个洞同三周前受损的“加拿大人”号上的洞一模一样，这让他们大吃一惊。甚至这两个洞穿透船底铁板的方式都是一样的。这个在海洋里漂来漂去的神秘岛屿轻而易举地在厚达18.3英寸的铁板上穿了一个洞。

result in 导致；  
结果是

outrageous a.  
可恶的

最近这次事件的经过大致就是这样。结果这又一次使舆论轰动起来。从这时候起，所有从前原因不明的航海遇难事件，现在都算在这个怪物的账上了。这只可恶的动物于是负起了所有船只沉没的责任。不幸的是船舶沉没的数目相当大，按照统计年鉴的记载，包括帆船和汽船在内，每年的损失约有3000艘左右，至于因下落不明而断定失踪的，每年的数目也不下200艘！

purge of 清除

不管有没有冤枉这个怪物，人们都把船只失踪的原因算在了它的身上。由于它的存在，五大洲间的海上交通越来越危险了，大家都坚决要求不惜任何代价清除海上这条可怕的鲸怪。

这些事件发生的时候，我正从美国内布拉斯加州的贫瘠地区做完了科学考察回来。由于我是巴黎自然科学博物馆的副教授，法国政府派我参加这次考察。我在内布拉斯加待了

had been attached to this expedition by the French government. After six months in Nebraska, I arrived in New York at the end of March with many' precious things to take back to the museum in Paris. I was to return to France at the beginning of May. Until then, I continued my studies of plants and animals.

I was perfectly abreast of this question, which was the big news of the day, and how could I not have been? I had read and reread every American and European newspaper without being any farther along. This mystery puzzled me. Finding it impossible to form any views, I drifted from one **extreme** to the other.

When I arrived in New York, the question was at the boiling point. The hypothesis of a drifting **islet** or an elusive reef, put forward by people not quite in their right minds, was completely eliminated. And indeed, unless this reef had an engine in its **belly**, how could it move about with such prodigious speed? Also discredited was the idea of a floating hull or some other enormous wreckage, and again because of this speed of movement.

So only two possible solutions to the question were left, creating two very distinct groups of supporters: on one side, those favoring a monster of **colossal** strength; on the other, those favoring an "underwater boat" of tremendous motor power.

Now then, although the latter hypothesis was completely admissible, it couldn't stand up to inquiries conducted in both the New World and the Old. That a private individual had such a mechanism at his disposal was less than probable. Where and when had he built it, and how could he have built it in secret?

Only some government could own such an engine of destruction, and in these disaster-filled times, when men tax their ingenuity to build increasingly powerful aggressive weapons, it was possible that, unknown to the rest of the world, some nation could have been testing such a fearsome machine. The Chassepot rifle led to the torpedo, and the torpedo has led to this underwater **battering ram**, which in turn will lead to the





半年之后，三月底满载着要带回巴黎博物馆的珍贵物品来到纽约。五月初我要返回法国，然后继续研究植物和动物。

extreme *n.* 极端

我自然也熟悉当时议论纷纷的这个问题，而且我怎能不知道呢？我把美国和欧洲的各种报刊读了又读，但没有获得进一步的了解。这一神秘的事件让我大为困惑。由于自己拿不定主意，我始终摇摆于极端不同的见解之间。

islet *n.* 小岛

当我到纽约的时候，这个问题正闹得热火朝天。有些不学无术的人曾经说那是浮动的小岛，是不可捉摸的暗礁，不过，这种假设现在完全被推翻了。理由是：除非这暗礁在腹部有一架机器，不然的话，它怎能这样快地一会儿到达这里一会儿又到那里呢？同样，说它是一只浮动的船壳或是一只巨大的破船，这假设也不能成立，理由仍然是因为它转移得那么快。

colossal *a.* 巨大的；  
庞大的

归根结底，这问题只可能有下面两种解释，因此人们分成了抱着不同主张的两派：一派说这是一个力大无穷的怪物，另一派说这是一艘动力十分强大的“潜水艇”。

后面那种假设虽然可以成立，但到欧美两洲调查之后，便站不住了。如果说私人可以有这样一种机器，实在是不大可能的事情。在什么地方，什么时候，他造了这个东西？他又怎能保守秘密而不泄露呢？

battering ram 破城  
槌（等于ram）；  
撞车

只有一国政府可以拥有这种破坏性的机器，在人们绞尽脑汁要增强武器威力的不幸时代，一个国家瞒着其他国家制造这种武器是可能的。后膛步枪之后有水雷，水雷之后有潜水冲击机，然后又是各种互相克制的武器，至少我自己心中是这样想的。